

Учебник +

Что такое *реминисценция* в тексте

Реминисценция – это точная или преобразованная цитата ранее созданного, широко известного выражения, а также использованное (обыгранное) известное широкому кругу носителей языка символическое понятие, собственное имя. Например, реминисценцией можно считать известные слова А. П. Чехова: «Если каждый человек на куске земли своей сделал бы все, что он может, как прекрасна была бы земля наша!»

Слова, фразеологизмы, свободные словосочетания, небольшие тексты, в том числе народные пословицы и поговорки, крылатые фразы, лежащие в основе реминисценций, в лингвистической науке получили название прецедентных имен, прецедентных выражений, прецедентных текстов. Их использование в речи может быть довольно эффективным способом повышения результативности речи, увеличения информационного объема сообщения и степени его выразительности, значительности.

Устойчиво воспроизводимые выражения являются порождением национальной текстовой культуры, тем самым реминисценции оказываются способом обращения к ценностям культуры. Прецедентные выражения передают последующим поколениям знания и накопленный нацией жизненный опыт предшествующих поколений, напоминают о важных событиях, случаях, о знаменитых личностях человечества, о национальных героях, ученых, великих деятелях искусства и литературы. Прецедентные выражения напоминают людям о прошлых достижениях науки, образования, культуры, производства. Они обеспечивают понимание значимости для культуры и духовности народа выдающихся произведений искусства и литературы путем воспроизведения известных имен, слов персонажей литературных произведений, фильмов, театральных спектаклей, а также изречений людей, ставших символами какой-либо эпохи, причем не только отдельной национальной культуры, но и, возможно, мировой, планетарной.

Прецедентные высказывания могут отсылать к культурам глубокой древности как своеобразная общечеловеческая память о бывших цивилизациях, народах, событиях, о чем-либо прославившихся (хорошим или плохим) личностях и т.д. Например, выражение *Карфаген должен быть разрушен* – финальные слова речей в сенате римского полководца Катона (234–149 гг. до н.э.), призывавшего к военному походу на соперничавшее с Римской империей государство. Позже эти слова стали символизировать необходимость искоренения какого-либо зла. Или *калиф (халиф) на час* – выражение из арабской сказки сборника «Тысяча и одна ночь» (XV в.), которое до сих пор употребляется в значении «властелин, хозяин на короткое время». Русская поговорка *как Мамай прошел* восходит к периоду татаро-монгольского ига, когда правитель Золотой Орды хан Мамай опустошал русскую землю.

Реминисценции в форме отсылки к первоисточнику не только отражают систему ценностей народа, но и активизируют действующие как на протяжении веков, так и на протяжении короткого времени информативные культурные коды. Ведь обобщение знаний и их оценка выражаются в конечном счете в том, как они закрепляются и отражаются в языке. Поэтому реминисценции оказываются своего рода базовым механизмом речевой деятельности, обусловленной определенной социально-культурной данностью.

Кроме того, реминисценции реализуют интертекстуальные связи в практике текстопорождений, в том числе в практике общения: люди часто обращаются к словам других людей для реализации самых разных своих речевых стратегий и тактик. Слова авторитетных личностей всегда привлекались людьми для аргументации своей позиции, для выражения более сложных и более тонких нюансов содержания.

Прецедентными можно назвать и такие конструкции, которые легли в основу новых, создаваемых на их основе высказываний, несмотря на то, что они использовались вслед за первоисточником без многовековой или многолетней воспроизводимости на том основании, что свою интертекстуальную функцию высказывания-доноры реализовали в новом контексте. Например:

Говоря о причинах поражения в Ванкувере, президент Дмитрий Медведев сказал, что «в спорте закончился ресурс советской эпохи». Анализ правильный. Но и очень тревожный. Ведь ресурс советской эпохи кончается и во многих других сферах. Чтобы избежать новых «ванкуверов», важно понять, в каких. (Аргументы и факты. — 2010. — № 10).

Кроме цитирования слов президента о закончившихся ресурсах советской эпохи в сфере спорта, автором текста слово *Ванкувер* удачно переведено из разряда собственных имен в разряд слов-символов, поскольку в новом употреблении оно символизирует идею национальной боли и унижения от несостоявшихся амбициозных ожиданий спортивных побед на Всемирных олимпийских состязаниях в канадском городе Ванкувере в 2010 г. Название этого города стало памятным знаком неприятной для россиян ситуации, в которой оказалась сборная команда нашей страны, и тем самым слово *Ванкувер* стало выразителем своеобразной морально-ценностной категории общества, поскольку его интерпретационное поле значительно расширилось. Прецедентные средства в этом тексте «помогли» зафиксировать в языке социально важную, насыщенную эмоциями информацию, но недосказанную, недовыраженную, глубинный смысл которой не вынесен на поверхность семантики этого контекста. Он «упакован» в реминисценции, и он важнее, главнее сказанного явно и выраженного специальными словами.

Состав и качество прецедентных текстов и их реминисценций в любой сфере социальной коммуникации являются, с одной стороны, показателем уровня текстовой культуры народа в целом, с другой стороны – показателем эрудиции, уровня развития языковой компетенции, интеллекта и культуры отдельной языковой личности. Удачно составленные (подобранные) реминисценции, с учетом особенностей конкретного высказывания, становятся ярким выразительным средством, повышающим смысловые и стилистические качества высказывания или текста в целом. Поэтому гораздо лучше выражают свои мысли образованные, духовно богатые люди, хорошо знающие хотя бы свою национальную культуру и искусство, родной язык.

Чтобы правильно воспринять такую речь, слушатели или читатели должны тоже иметь соответствующую эрудицию, поскольку условием понимания смысла использованной реминисценции как раз и является общность фоновых общекультурных знаний у создателя фразы и ее адресата. Например, для современного подростка, не знающего басен И. А. Крылова «Лебедь, Рак и Щука» и «Кот и Повар», будет закрыт обобщенный смысл ставших крылатыми выражений *А воз и ныне там* и *А Васька слушает да ест*. Плохо знающие русскую классику читатели газет не понимают ни смысла, ни юмора заголовков статей, если эти заголовки строятся на переосмыслении авторских выражений. Например, заголовки публикаций «А судьи кто?» (заметка о некомпетентности спортивных судей), «Что за комиссия, создатель?» (заметка о директоре, создавшем комиссию по проверке своих расходов только из ближайших родственников) кажутся странными человеку, не знакомому с текстом бессмертной комедии в стихах А. С. Грибоедова «Горе от ума». Такой человек не понимает смысла реминисценций, поскольку в его сознании не нашел отражения целый пласт общекультурного поля – литературного источника крылатых выражений, следовательно, не создан общекультурный фон, на котором может быть воспринята интертекстуальная составляющая текста.

Реминисценции всегда были востребованы в книжной (письменной) и устной речи, однако состав текстов – источников реминисценций меняется в различные исторические периоды в жизни народа в зависимости от политической, социальной, экономической, культурной ситуации в обществе.

К сожалению, на данном этапе развития русской культуры в средствах массовой информации иногда создаются реминисценции низкого эстетического качества, используется грубый и вульгарный языковой материал, подобный тому, который тиражирует современная смеховая эстрада, культивирующая стереотипы массовой низовой культуры, атрибуты пошлости и отрицательных качеств личности. Однако во все времена наиболее жизнеспособными остаются прецедентные тексты с мудрым и эстетически выдержанным содержанием, а не «остроты» людей с невысоким культурным потенциалом и огрубленным языковым вкусом. В связи с этой мыслью (как реминисценцию) приведем стихи Анны Ахматовой:

Ржавеет золото, и истлевает сталь,
Крошится мрамор. К смерти все готово.
Всего прочнее на земле – печаль
И долговечней – царственное Слово.

Реминисценция призвана вызывать положительные эмоции, а не раздражать читателя или слушателя, если она употребляется в нелепо искаженном виде и только в качестве средства создания речевой агрессии или юмора у некоторой неприязнительной в этом отношении части населения. Будем надеяться, что *наш великий и могучий русский язык* серьезно не пострадает от его неправильного использования в подобных случаях.

Г. М. ШИПИЦЫНА
Белгород